

口译专家谈翻译专业考试CATTI口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_B8_93_E5_c95_644956.htm 很多的专家知道同传、交传有多难，所以我们制订大纲的时候很难。专业翻译考试例如二级，要求掌握8000个以上的英语词汇，但上面没有封顶。什么是8000以上，以上到什么程度不一样？自身要有语言基础，除此之外还有要专业的知识结构。从词汇上讲，比如说专业行业词汇，有时候翻译可能不到位。平时用这个词汇的时候是这个意思，但在专业领域里是另外一个意思。例如一个很简单的字，empty land，听到可能会说是空地，实际上在房地产行业里应该翻译成闲置地。语言词汇中有一般性词汇和专业词汇，掌握八级以上的词汇并没有封顶，还要掌握英语国家的文化背景知识，有时候翻译不是翻给我们本身，是翻给文化。如果不了解文化背景的话，可能涉及到一个国家的谚语、俗语，或是一个国家非常有特点的一段话，就会翻译不了。再者是否能够胜任各种正式场合3-5分钟的交替传译，同传还有一个另外的标准。六级只是非外语专业的一个标准，通过了六级考翻译专业考试的话也还是比较困难的。六级英语只是知识结构多了一个内容，并不代表通过外语六级考试就可以做翻译，翻译是一个很庞大的系统工程，它是综合能力的体现。我要收藏 这个考试的目的是要检验应试者的听力理解以及信息处理的能力，特别是英翻中，还有听力是非常重要的。口译的步骤是这样的：听力、记忆、构思和表达，后面三个步骤完全建立在第一个步骤之上，要是听不懂的话，就译不出。从翻译的层次上讲，听力是要100%听

懂的，才能记住，记不住就译不出，这是一环套一环的，是一个完整的知识结构。所以有没有听力理解以及信息处理的能力是非常重要的。应该检验一下自己，有没有掌握大纲要求的英语词汇？是不是具备翻译专业工作所需的英语听力？不是说泛泛地听个大概，必须100%的听懂。有时候很难做到，包括一个专业翻译，这个涉及到现场处理事情的能力。但这个在考试的时候也能体现出来。口译考试也分口译综合能力和口译实务，包括交替传译的能力和同声传译，这在二级大纲里都能体现出来。考试的基本要求就是在考试当中信息处理的完整性，包括语言要规范，是不是能够熟练运用口译技巧来准确完成，应该说要求非常高。从目前的考量来讲，必须具备五关：语言关、知识关、技术关、翻译技能、心理稳定因素，当然还要你的词汇的准备，再就是你的能力。做翻译不讲求通，但要有所知。因为你不知道在翻译中会出现什么东西，当然译前的准备工作会非常地重要。但是就考试而言，政治、外交、文化、法律无所不包，所以知识结构是非常重要的。再就是短期的记忆和长期记忆和翻译的各种技能，比如说记忆能力，包括理解能力，分析能力，归纳、总结综合的能力，还有就是母语和外语双语表达的能力。说到翻译技能可能有人会问，我掌握了翻译技巧我就能做翻译吧？可是作为一个翻译必须要掌握翻译技巧，除了技巧外还要有本身的专业能力，专业知识，这些都是相辅相成的。这个考试纳入行业管理机制，比较正规。考试的评分标准是非常细化的，一个人的带子要几个人去听，几个人听出来的结果是一样的才能确定考生的成绩。对于想通过考试的人，应该对自己有个正确的判断，通过二级考试是中级职称。具备中

级职称一般是大学毕业后有五年工作经验。三级是准专业水平，有的人通过公外六级考试，但是由于工作需要在做翻译，可能不是那么专业，比如迎来送往，陪同等。这些人可以去试一试准专业，因为从现在的起点到专业有太大的障碍，不太容易逾越。三级考试要求掌握5000个以上词汇，但是这个以上也是没有封顶的。从词汇的标准来讲，平时说话有3000个单词80%的日常用语就会看懂，听VOA news 3000个词汇就能听懂，一般场合的交际（不正式，迎来送往、小型的不正式的翻译）目的也是测验应试者的听力理解及信息处理的基本能力，不是说专业能力，具备一般场合而不是专业场合所需要的听力理解和表达。基本要求也是一样的。有些人基础非常好，但说话表达还是不那么清晰，这种人比较适合做笔译，口译要求语言流畅，语速适中，无明显错译、漏译。二级和三级考试里有听力综述，这是口译里面非常重要的技巧。三级是听500个单词左右的文章，译完后要写150个字的听力综述；二级是听600个单词左右的文章，译完后要写200个字的听力综述。要具备在瞬间抓住综合概括能力，并且在30分钟内写出来。这个能力在做翻译的时候表现特别重大。做翻译听懂了还要表达，要具备在瞬间组织语言的能力，这在翻译考试里体现的应该是非常充分的，框架性的东西一定要抓住。这个就是口译综合能力，也就是听力理解能力。还有一部分就是口译实务，那就涉及到口译本身。从三级来看是英汉互译还有对话，应该是150字200个字之间，这个稍微简单点，因为它的语句非常短。口译实务中交替传译，是一篇英译汉，一篇汉译英，它的内容形式不一样。考试大纲以及涉及到的一些内容写得还是很清楚的，更多的是在原

有的基础上怎么进一步地提高，要做必要的培训。做一个真正的翻译是和工作有联系的，是没有间断的。大学英语本科毕业之后，英语能力中上等的，毕业之后从事翻译工作。如果是英语本科毕业，但没有从事过那么长时间的翻译工作，不过想试试自己的能力，能不能通过？这样就需要自己去练习。翻译是实践性很强的工作，要是通过这次考试，一直不去做翻译工作，久而久之就会忘了，所以这是一个技术性非常强的工作。因此要好好地训练自己的翻译技能，训练有两种，动态和静态。还有是课下的训练，比如说记忆力的训练，可以听一段新闻，听完之后复述，看能复述多少。还有就是训练听力综述，一段15分钟的东西3分钟综述出来。再有就是做一些跟读练习，这是同传所必须的技能。心理因素也是很重要的，有的人母语外语都非常好，但是心理因素不好，听的时候紧张，紧张一定会影响效果的。从学生来说不能过分讲求方法和技巧，一定要下真功夫，语言的利用是一种技能，但是这种技能不是完全靠技巧能获得的，应该在实践中大量地去摸索。有很多的技巧是在翻译实践中自己总结出来的，不能过度地讲求速度和效率，具备了很扎实的双语的能力之后，才能讲求速度和效率。要花时间不断地重复学过的东西，去复习学过的东西，不断地总结积累再前进再积累。技能的掌握是有一个过程的，碰到困难一定要克服，持之以恒。还要非常重视听力的训练。语言是有声的东西，我们对语言的感受首先是通过声音去听。翻译是一个实践性很强的工作，学了不去用那永远学不好，在用的当中突然会觉得自己会有一个大踏步的前进，那是因为有一个长期积累的过程。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访

